

PRATIQUES LINGUISTIQUES DE DIFFUSION ET DE DISSEMINATION DE LA RECHERCHE EN INTERCOMPREHENSION : UNE ETUDE DE CAS.

Sílvia MELO-PFEIFER*

Résumé

Ce travail interroge le rôle des chercheurs en intercompréhension en tant qu'acteurs sociaux responsables de la mise en oeuvre d'une politique linguistique, dans la recherche en Didactique des Langues, orientée vers le Plurilinguisme. L'analyse de nos données empiriques tentera de dégager l'évolution des pratiques linguistiques de diffusion et de dissémination de la recherche de l'équipe GALA (qui a développé des projets en Intercompréhension tels que Galatea, Galanet et Galapro), tout au long de plus d'une décennie de travail collaboratif. On essayera d'apercevoir les dynamiques et les motivations qui peuvent expliquer le changement des pratiques linguistiques de publication et de communication de la recherche en Intercompréhension.

Abstract

Questo lavoro si interessa al ruolo dei ricercatori in intercomprensione in quanto attori sociali, responsabili nella ricerca in Didattica delle Lingue della realizzazione di una politica linguistica orientata al Plurilinguismo. Attraverso l'analisi dei dati empirici si individuerà l'evoluzione delle pratiche linguistiche nella diffusione della ricerca dell'équipe *GALA* (che ha sviluppato i progetti in Intercomprensione Galatea, Galanet e Galapro) lungo più di un decennio di lavoro collaborativo. Si cercherà di interpretare le dinamiche e le motivazioni che hanno dato luogo al cambiamento delle pratiche linguistiche nella pubblicazione e comunicazione della ricerca in Intercomprensione.

Abstract

This work aims at understanding the role researchers in Intercomprehension play as social actors responsible for implementing linguistic policies in Foreign Language Education with a Multilingual orientation. Our empirical analysis will analyse and reveal the evolution of the dissemination linguistic practices of the *GALA* team (which as developed intercomprehension projects such as Galatea, Galanet and Galapro) for more than one decade. We will perceive the dynamics and the motivations that led to the evolution of publication and communication linguistic practices observed.

INTRODUCTION ET CADRAGE

Lorsqu'on se voit en face de documents de promotion du plurilinguisme rédigés presque exclusivement en français, anglais et allemand ou que l'on se voit confronté au

* Centre de Recherche Didactique et Technologie dans la Formation de Formateurs, Universidade de Aveiro, Portugal. Nous remercions Maria Helena Araújo e Sá et Christian Degache pour toutes les informations qu'ils nous ont fournies concernant les projets Gala. Je tiens aussi à remercier Maddalena de Carlo pour la traduction du résumé en italien. Le plurilinguisme dans la recherche, c'est nous !

besoin de postuler pour un appel à projets ou de rédiger un rapport de projet portant sur la même thématique, dans l'une de ces trois langues, on se demande où est la cohérence de cette politique linguistique. Cet exemple, qui illustre, certes, d'une façon simplifiée, les contradictions entre des politiques linguistiques « affichées » et les politiques linguistiques « pratiquées » dans le champ de la recherche, a servi de point de départ aux réflexions menées dans le cadre de cette contribution.

Plus spécifiquement, travaillant dans le domaine de la Didactique des Langues (DL), actuellement penchée sur le développement de la Compétence Plurilingue et de l'Intercompréhension (IC) (deux « concepts phares » du changement épistémologique vécu depuis une vingtaine d'années, selon Alarcão et al, 2009), nous nous interrogeons sur le rôle des pratiques communicatives des chercheurs dans le changement des politiques linguistiques, notamment dans le champ de la recherche en DL. La question centrale est de comprendre comment ces pratiques peuvent contribuer à la transformation de la recherche monolingue, la transformant dans des pratiques de recherche interlingues-multilingues, où plusieurs langues se voient attribuer les rôles de langues de « co-construction et diffusion des savoirs ». Ce travail interroge ainsi le rôle des chercheurs en IC en tant qu'acteurs sociaux responsables de la mise en oeuvre d'une politique linguistique de la recherche en DL, orientée vers le Plurilinguisme. L'analyse des données empiriques tentera de dégager les principes guidant les choix linguistiques d'une équipe internationale de chercheurs en DL (du groupe de recherche Galapro¹) par rapport aux objectifs de leurs travaux (production et dissémination de la connaissance, divulgation du projet auprès d'un public élargi), afin de comprendre la façon dont ils se constituent (ou peuvent se constituer) comme acteurs d'une politique linguistique orientée vers des pratiques plurilingues de publication et de diffusion de la recherche.

UNE ETUDE DE CAS : LE GROUPE GALA

Nous désignons, à la suite de Araújo e Sá, Degache et Spita (2009), par groupe Gala, un groupe de chercheurs européens, créé autour de Louise Dabène (de l'Université Stendhal Grenoble 3), dans les années 80, qui s'est intéressé à l'IC entre Langues Romanes. Ce groupe de recherche comptait, au départ et pendant Galatea, avec des chercheurs de 5 pays : la France, l'Italie, l'Espagne, la Belgique et le Portugal. L'équipe s'élargit à la Roumanie, avec le projet Galapro. Ceci dit, il faut ajouter qu'il y a eu parfois des changements soit en termes des équipes institutionnelles de chaque pays, soit en termes de leur constitution. Le tableau suivant rend compte de l'évolution chronologique des projets de cette équipe de recherche :

¹ GALAPRO (Formation de formateurs à l'intercompréhension en Langues Romanes) est un projet LLP qui s'est déroulé entre 2008 et 2009, coordonné par Maria Helena de Araújo e Sá, de l'Universidade de Aveiro (Portugal), à la suite des travaux des équipes Galatea et Galanet (www.galanet.eu). Au-delà de l'institution coordinatrice, 7 autres institutions universitaires ont participé à Galapro: Université Stendhal Grenoble 3 (France), Universitat Autònoma de Barcelona (Espagne), Universidad Complutense de Madrid (Espagne), Università de Cassino (Italie), Université Lumière Lyon 2 (France), Université de Mons-Hainault (Belgique) et Université "Al.I.Cuza" (Roumanie). Plus d'informations sur www.galapro.eu.

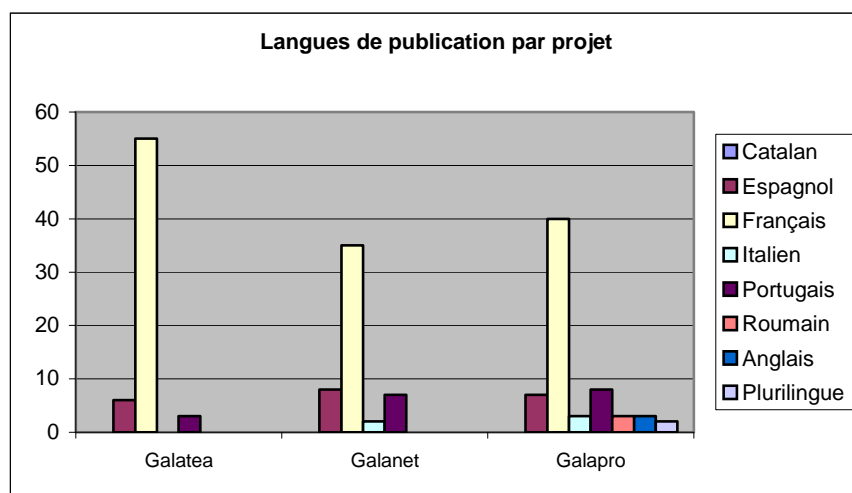
| | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|----|----|-----|------|-----|---------|----|----|----|----|----|---------|----|----|
| 96 | 97 | 98 | 99 | 2000 | 01 | 02 | 03 | 04 | 05 | 06 | 07 | 08 | 09 | 10 |
| GALATEA | | | ... | | | | | | | | | | | |
| | | | | | ... | GALANET | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | GALAPRO | | |

Tableau 1. Périodes contractuelles des projets Gala (dates des contrats avec la Commission Européenne).

Notre corpus comprend seulement les listes de publication et d'interventions orales lors des rapports finaux des projets (pour Galanet et Galapro) et l'étude n'a pas une portée statistique, mais indicative de quelques tendances au sein du groupe. Pour Galatea, nous ne disposons pas de données concrètes concernant les interventions orales et la liste de productions écrites a été faite avec recours au site du projet (<http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/classic.htm>). Nous avons pris comme unité d'analyse les chapitres ou les articles séparément, lorsqu'ils étaient inclus dans des ouvrages collectifs. Une production peut être à la fois présentée à un congrès et publiée. Dans ce cas, elle est comptabilisée dans les deux catégories.

Analyse des choix linguistiques des publications

Nous avons pris comme objet d'analyse les listes de publications que nous avons référées avant. Ces listes comptent 64 publications pour Galatea, 52 pour Galanet et 66 pour Galapro. Tout comme le laisse remarquer le graphique 1, la langue privilégiée de publication, quelle que soit la période analysée, c'est la langue française, puisqu'elle concentre la majorité des publications dans les trois projets :



Graphique 1. Distribution des langues de publication par projet.

La tendance de publication en français s'estompe un peu avec l'évolution des travaux de l'équipe et les chercheurs élargissent l'éventail des langues. Dans Galatea, seulement 3 langues étaient présentes dans la liste de publications de l'équipe : le français, l'espagnol et le portugais. L'italien fait son apparition avec Galanet et le roumain et

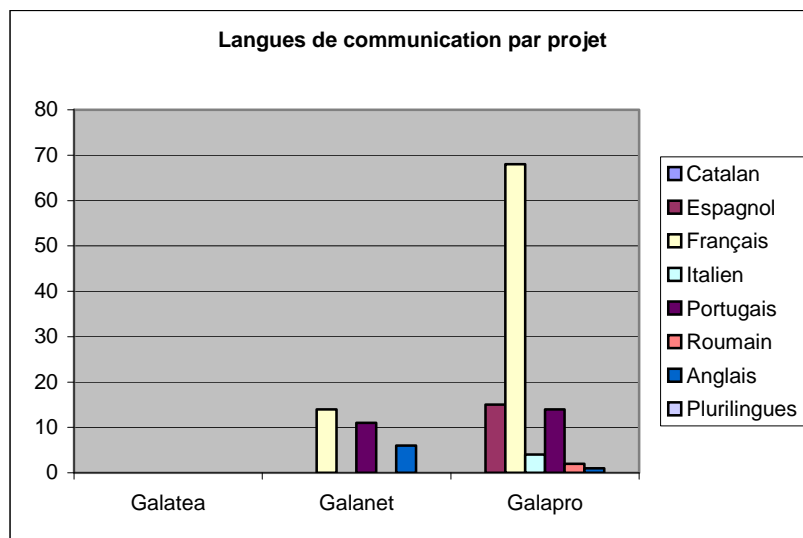
l'anglais surgissent avec Galapro. Le Catalan reste absent de cet esprit de famille.

Malgré la diversification des langues de publication (et le surgissement, au sein de l'équipe, d'une modalité plurilingue d'article), force est de constater la vitalité dominante du français dans le domaine des publications concernant les recherches en IC menées par cette équipe tout au long des trois projets. Cette tendance n'est pas surprenante si l'on considère que les recherches en IC en Langues Romanes ont démarrée en France et en Langue Française (autour de C. Blanche-Benveniste et de L. Dabène). En plus, le français est la langue de communication partagée par les chercheurs impliqués dans ces projets (à l'exception parfois des équipes informatiques) et donc, la langue de communication au sein du groupe (Melo-Pfeifer, 2008 et 2011). Il recouvre, en outre, un grand espace éditorial en DL auprès des pays partenaires, ce qui lui donne des avantages en tant que langue de publication.

Néanmoins, étant donnée la visée de dissémination internationale de la recherche, une plus grande diversification des langues de publication est à entrevoir, notamment à cause des grandes pressions exercées par les universités en termes de publication en langue anglaise. En plus, comme l'IC dépasse, pour le moins du côté de la théorie, le domaine des langues voisines et des langues romanes (voir Ollivier, 2010, pour une synthèse), nous croyons que la tendance de diversification linguistique tendra à s'accroître, du fait même qu'autres chercheurs, intéressés à d'autres familles de langues notamment, chercheront des ressources théoriques ailleurs que simplement en français.

Analyse des choix linguistiques des communications/interventions orales

La distribution des langues lors des événements scientifiques ou de formation suit la tendance constatée avant (même sans des données systématisées concernant Galatea). Le français reste la langue prédominante, mais avec une « concurrence » croissante des autres langues de l'équipe internationale, notamment l'espagnol et le portugais:



Graphique 2. Distribution des langues de communication par projet.

Cette tendance de diversification ne semble pas suivre les « logiques » des langues de publication. En effet, en ce qui concerne les langues de communication (pour divulgation de la recherche et discussion avec les pairs), l'anglais a même perdu de la place : des 31 interventions orales recensées dans le rapport final Galanet, 6 sont en anglais ; des 104 recensées dans Galapro, une seule est en langue anglaise. Ceci signifie que plus d'actions de divulgation ou plus d'interventions ne signifient pas plus d'anglais (comme nous l'avons remarqué par rapport aux langues de publication), car plusieurs aspects doivent être croisés et analysés (notamment, la nature et l'organisation de ces événements). Cette conclusion, bien que provisoire et seulement indicative, peut s'expliquer soit à travers les actions des organismes plus actifs dans le soutien de la divulgation des études en IC (notamment l'AUF, voir sur <http://www.auf.org/>) et leur rayonnement, soit encore par un plus grand souci de l'équipe GALA de s'adresser à un public-cible plus « local » (en comparaison avec les tendances d'internationalisation de la recherche publiée²). Est-ce un signe d'une plus grande conscience plurilingue au sein de l'équipe de recherche (Melo-Pfeifer, 2011) et un signe de direction sociale imprimée à la recherche ? Des questions à accompagner...

SYNTHESE ET PERSPECTIVES

Comme nous l'avons souligné à plusieurs reprises, cette étude n'a pas une portée étendue et statistique, mais veut ouvrir le débat sur le rôle des pratiques linguistiques de dissémination de la recherche en tant que moteur d'une conscience plurilingue dans le monde de la recherche académique, en général, et en DL, en particulier. En même temps, comme nous avons avancé en début de cette contribution, les chercheurs se rendent compte, à leur tour, des critères d'évaluation de la recherche (notamment l'impact perçu de leurs aboutissements, surtout en termes de publication !) et des projets, ce qui implique une multiplication des initiatives de divulgation et de publication. Est-ce qu'une « slow science », sans pressions de tous types, serait une condition d'augmentation du plurilinguisme dans la recherche ? Le « politiquement linguistiquement correct » dans des congrès, par exemple, où la diversité linguistique est envisagée (non sans un certain « paternalisme » des langues majoritaires !) en tant que « moyen d'inclusion des chercheurs » et de respect de la différence, en est un signe parlant.

Pour ce qui est le groupe GALA, force est de constater que son histoire (de presque deux décennies) a contribué à la mise en place de rituels de recherche et de cultures de travail de plus en plus plurilingues. La diversification des langues de publication et de communication serait, donc, un signe de cohésion de ce groupe.

Finalement, pour ce qui est de l'évolution du concept d'IC, nous osons même postuler que l'évolution du concept d'intercompréhension et des pratiques qui lui sont associées dépendent de la diversification des langues de dissémination et de diffusion de la recherche, afin d'élargir le public d'experts se sentant attiré par ce concept.

² Une étude complémentaire reste à mener auprès des chercheurs pour rendre compte, de façon plus complète et systématique, de ces hypothèses.

REFERENCES

Alarcão, I; Andrade, A. I.; Araújo e Sá, M. H. & Melo-Pfeifer, S. (2009). “De la Didactique de la Langue à la Didactique des Langues: observation d’un parcours épistémologique”. Les Cahiers de l’ACEDLE, 6. http://acedle.org/IMG/pdf/Alarcao_etal_Cahiers-Acedle_6-1.pdf.

Araújo e Sá, Degache et Spita (2009). “Viagens em intercompreensão... quelques répères pour une “Galasaga”. In H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (org.), Formação de Formadores para a Intercompreensão: princípios, práticas e reptos. Aveiro: Universidade de Aveiro (17-40).

Melo-Pfeifer, S. (2011). “Researchers’ multilingual awareness in an international research team”. In C. Varcasia (org.) (2011), *Becoming Multilingual. Language Learning and Language Policy Between Attitudes and Identities*. Bern: Peter Lang (135-163).

Melo-Pfeifer, S. (2008). “La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension : une étude de cas centrée sur Galapro”. In *Synergies Europe*, 3 (83-100). <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe3/pfeifer.pdf>.

Ollivier, C. (2010). “Représentations de l’intercompréhension par les apécialistes du champ”. In *Intercompreensão – Redinter*, 1 (47-69).

RAPPORTS ANALYSES

GALANET – *Formation à l’intercompréhension en Langues Romanes* (www.galanet.eu). Extrait du RAPPORT FINAL – partie 2B – N° convention: 90235-CP - 1 - 2001 - 1 - FR - LINGUA - L2. http://www.galanet.be/publication/fichiers/Bibliographie_Rapp_final_Galanet_011001_au_310105.pdf.

GALAPRO – *Formation de formateurs à l’intercompréhension en Langues Romanes* (www.galapro.eu). RAPPORT FINAL - Partie Publique. Bruxelles: Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. http://eacea.ec.europa.eu/llp/projects/public_parts/documents/languages/2007_3636_FR_%20GALAPRO.pdf.